

Владимир Михайлович Шулятиков

# Ада Негри



# Владимир Михайлович Шулятиков

## Ада Негри

*Текст предоставлен правообладателем.*  
[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=662195](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=662195)

### Аннотация

«...Мы не будем останавливаться подробно на социальных симпатиях и антипатиях Ады Негри, не будем разбирать вопроса о двойственности её душевного мира: вопроса о том, насколько итальянская поэтесса проникнута чувством альтруизма и солидарности по отношению к миру отверженных и насколько низко ценит она противоположный мир буржуа. Мы остановимся здесь лишь на тех выводах относительно «ценности жизни», к которым пришла дочь батрака и работница, на тех страстных стремлениях и надеждах, которыми подарила ее борьба за существование...»

# Содержание

# Владимир Шулятиков

## Ада Негри

*Предисловие В. Шулятикова к изд.: Негри Ада. Стихотворения. Пер. с ит. С портретом Ады Негри и предисловием переводчика. Вып. I. Изд. П.С.Когана. М., Типолитография А.В.Васильева. Петровка, д. Обидиной. 1900*

Ада Негри<sup>1</sup> родилась 8 февраля 1870 г. в местечке Лоди, около Милана, в семье крестьянина-батрака. Рано лишившись отца, она была воспитана своей матерью, которая работала на шерстопрядильне и дала своей дочери возможность посещать элементарную городскую школу в Лоди. Восемнадцати лет Ада Негри поступает на место сельской учительницы в ломбардской деревне Мотта-Висконти<sup>2</sup>, затерянной среди болот и рисовых плантаций. Там, находясь в тяжелом материальном положении, уделяя почти три четверти своего ничтожного жалованья своей больной матери, она прожила до 1893 г., когда успех первого сборника её стихотворений

---

<sup>1</sup> Негри Ада (1870–1945) – итальянская поэтесса. Происходила из рабочей семьи, учительствовала в народной школе. В стихах Негри впервые в итальянской поэзии возникли картины труда рабочих, прозвучали мотивы бунтарства. Духовный кризис, пережитый ею впоследствии, запечатлен в сборнике «Изгнание» (1914). В дальнейшем поэзия Негри приобретает камерный характер. Поэзия Негри была популярна в дореволюционной России и неоднократно переводилась.

<sup>2</sup> Слова Феррапонта («Три сестры», действие четвёртое).

«Fatalita» («Судьба») обратил на нее внимание миланских литераторов и меценатов; ей было предложено занять преподавательскую кафедру в высшем женском учебном заведении и сверх того присуждена ежегодная пенсия в 1700 лир, которая выдавалась даровитым бедным поэтессам и которую получала незадолго перед тем умершая Джанинна Милли<sup>3</sup>. В 1896 г. появляется второй сборник её стихотворений: «Tempeste» (Буря); поэтический талант Ады Негри находит себе восторженных почитателей не только на родине, но и во всех европейских странах, её имя начинает произноситься наряду с именами общепризнанных корифеев всемирной литературы. Но неожиданно Ада Негри изменяет литературе, выходит замуж за богатого фабриканта – инженера Гарланда и отдается радостям тихого буржуазного счастья.

Такова в общих чертах её несложная биография. Происхождение из среды крестьянства, над которым «власть земли»<sup>4</sup> потеряла свои могущественные права, раннее знакомство с борьбой за существование и с суетой фабричной жизни, многолетнее пребывание среди батраков Мота-Висконти, занятых работою на рисовых плантациях, – определили характер её поэзии. Излюбленные герои этой поэзии – подвижники царства беспросветной нужды, добывающие свой

---

<sup>3</sup> Милли Джанинна (1825–1888) – итальянская поэтесса. Прославилась своими импровизациями. В своих стихах рисует страдания итальянских провинций, стонущих еще под чужеземным гнетом. Собрание ее стихотворений вышло во Флоренции в 1862 г.

<sup>4</sup> В. Шулятиков обыгрывает название цикла Г.Успенского «Власть земли».

наущный хлеб тяжелым трудом в глубоких шахтах, у ткацкого станка, на рисовых полях, или же безработные, бездомные бродяги, нищие, обитатели ночлежных домов. Правда, Ада Негри не забывает и других героев: «исполинов мысли», пророков, мечтающих о том, чтобы пламенной проповедью водворить на земле мир и счастье; но, отдавая им должную дань любви и преклонения, она решительно заявляет, что лучшие порывы её сердца безраздельно принадлежат несчастным и голодным. За подобные симпатии она подверглась нападкам со стороны буржуазных критиков, вроде Пауля Гейзе<sup>5</sup>, обвинивших ее в отсутствии беспристрастия, в близорукости, в неумении оценить по достоинству иные страдания, помимо страданий, вызванных материальными нуждами, – страдания духовные от которых не ограждены представители экономически обеспеченных классов. Но именно эта мнимая близорукость, заставившая Аду Негри сосредоточить свое внимание, главным образом, на вопросах ultra-материалистических, и придает особенную ценность её поэзии, свидетельствует о ценности её «плебейского» мирозерцания.

Это мирозерцание для нас имеет глубокий общественный и исторический интерес. Стихотворения Ады Негри – исповедь того нового, трудящегося класса, который был вы-

---

<sup>5</sup> Гейзе Пауль (1830–1914) – немецкий писатель, лауреат Нобелевский премии по литературе 1910 года. Выступал и как критик, переводчик с итальянского и испанского.

зван к жизни промышленным развитием XIX века; они дают богатый материал для анализа того пробуждения сознания в народе, которое так характерно для эпохи фабричного производства.

Мы не будем останавливаться подробно на социальных симпатиях и антипатиях Ады Негри, не будем разбирать вопроса о двойственности её душевного мира: вопроса о том, насколько итальянская поэтесса проникнута чувством альтруизма и солидарности по отношению к миру отверженных и насколько низко ценит она противоположный мир буржуа. Мы остановимся здесь лишь на тех выводах относительно «ценности жизни», к которым пришла дочь батрака и работница, на тех страстных стремлениях и надеждах, которыми подарила ее борьба за существование, одним словом, на истинных *leit-motiv'ax* её лирики.

Этими *leit-motiv'ами* являются своеобразный культ страданий, неудержимое влечение к жизни, *Wille zum Lebe*<sup>6</sup>, как выражаются немцы, и вера в светлое будущее человечества.

«*Soffrire e vivere*» — страдать значит жить, категорически заявляет Ада Негри и заявляет потому, что в её уме с представлением о страдании связано представлением обо всем, движущемся вперед, трудящемся, мыслящем. Когда, рассказывает она в одном из самых характерных стихотворений, к её изголовью, во мраке ночи, предстала зловещая

---

<sup>6</sup> *Wille zum Leben* (нем.) – воля к жизни, выражение, часто звучащее в творениях Ницше, в частности в «Так говорил Заратустра».

фигура судьбы и начала предсказывать всевозможные несчастья, ожидающую поэтессу в будущем, Ада Негри выразила страстное желание быть безмятежно счастливой, безмятежно наслаждаться всеми благами юности. Но стоило фантастической гостье ответить на это, что лишь тот достоин славы, кто купил победу ценой собственной крови, что только страдание заставляет человеческую мысль работать – и Ада Негри мгновенно отказалась от желания счастья и примирилась со своей судьбой. Отсутствие страдания для Ады Негри – символ застоя и слабости, символ буржуазного самодовольства.

Но признание великой движущей силы за страданием не убивает все-таки в Аде Негри стремления пользоваться благами жизни: напротив, почти в каждом её стихотворении сказывается страстная жажда полноты жизненных ощущений, жажда, доходящая до обоготворения мускулов, здоровья, чувства любви, малейших инстинктов человеческой природы, далее, жажда света, теплоты солнечных лучей, живительных весенних ласк и, с другой стороны, отвращение ко всему, напоминающему смерть и тление. Опять мы встречаемся с двойственностью душевного мира Ады Негри, и опять эта двойственность так естественна и характерна для её плебейской натуры.

Наконец, когда Ада Негри предается мечтам о светлом будущем человечества, перед нею встают пророческие видения: природа, утопающая в потоках солнечного света, необо-



зримые плодоносные поля и равнины, сотни фабрик, над которыми облаками вьется дым, в которых немолчно стучат машины. Поэтесса-плебейка осталась до конца верна самой себе: она представила себе грядущее «царство любви» не царством застоя и блаженной лени и искусно сочетала в своих грезах труд и счастье, полноту жизни и ткацкий станок.

В заключение позволю себе сделать одно замечание относительно перевода: при передаче итальянских метров мы пользовались той относительной свободой, которая узаконена другими переводчиками Ады Негри, например г-жою М. Ватсон<sup>7</sup> и г. Таном<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> Ватсон Мария Валентиновна (1853–1932) – писательница, переводчица с итальянского, испанского, английского, французского языков. Получила образование в Смольном институте. Оригинальные и переводные стихотворения и статьи Ватсон печатались с половины 70-х годов в различных журналах («Отечественные Записки», «Вестник Европы и др.). Стихотворения Ватсон вышли отдельной книгой (1905). Ватсон предприняла издание «Итальянской библиотеки», куда вошли критико-библиографические очерки об Аде Негри, Кардуччи и др. Издала полное собрание соч. С.Надсона, скончавшегося у нее на руках.

<sup>8</sup> Тан Н. А. (псевдоним Владимира Германовича Богораза (1865–1936) – писатель, ученый этнограф, лингвист, революционер. С 1881 года входил в народовольческие кружки. С 1896 года начал литературную деятельность, печатая очерки, рассказы и стихи. Первая книга прозы «Чукотские рассказы» появилась в 1899 году, а в 1900 – первая книга стихов («Стихотворения»). Интерес представляют его фантастические романы из языческих времен.